

Enero - Diciembre Año 16 Núm. 1-4  
**Nuevas  
adquisiciones**

**Libros  
2020**

# bo le tín



**Lingüística, traducción  
e idiomas**  
*(Libros electrónicos)*



**ENALLI** ESCUELA NACIONAL  
DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA  
Y TRADUCCIÓN UNAM

Biblioteca  
Stephen A. Bastien

**Boletín de adquisiciones**  
**Enero - Diciembre 2020 Año 16 No 1 - 4**



**Universidad Nacional Autónoma de México**

Dr. Enrique Graue Wiechers  
**Rector**

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas  
**Secretario General**

Ing. Leopoldo Silva Gutiérrez  
**Secretario Administrativo**

Dr. Domingo Alberto Vital Díaz  
**Coordinador de Humanidades**

Dra. Elsa Margarita Ramírez Leyva  
**Directora General de Bibliotecas**



**Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción**

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria  
**Directora**

Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas  
**Secretaria General**

Lic. Juan Pablo Escobar Farfán  
**Coordinador de la Biblioteca "Stephen A. Bastien"**  
**y Sala de Recursos Audiovisuales**

**Créditos**

Ing. Miguel Ángel Ramírez Campos

Lic. Cipriana Andrea Molina Paredes

**Responsable de contenidos**

Lic. Juan Pablo Escobar Farfán

**Revisión y supervisión**

DG Osman Lucero Anzures

**Diseño editorial**

DG Osman Lucero Anzures

**Formateo y desarrollo gráfico**

DG Osman Lucero Anzures

**Fotografía portada (Banco de imágenes ENALLT-UNAM)**



## Presentación

Uno de los objetivos de la Biblioteca Stephen A. Bastien es consolidar una colección especializada en lenguas, lingüística, traducción y temas afines, con el objetivo de ponerlas a disposición de la Comunidad Universitaria y público en general interesado en dichos asuntos.

A través de los boletines trimestrales se busca dar a conocer a nuestros usuarios las adquisiciones más recientes que por medio del canje, donación o compra se han incorporado a nuestro acervo con la finalidad de actualizar y enriquecer nuestra colección.


## Editorial

En este número se presentan los materiales adquiridos por la Biblioteca Stephen A. Bastien de la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción de la Universidad Nacional Autónoma de México durante el año de 2020.

El presente boletín integra libros electrónicos que están relacionados con la lingüística, traducción e idiomas.

Los documentos que integran este boletín se presentan como un listado ordenado alfabéticamente por título, además, se ofrecen la portada del libro, su abstract, la referencia bibliográfica completa y las palabras clave para describir con más precisión el contenido temático de cada documento. Finalmente se incluyen los enlaces a las obras para facilitar su consulta.

Se incluyen también dos índices. El primero es un índice temático por orden alfabético de su tema principal; y el segundo un índice onomástico ordenado alfabéticamente por el primer apellido del autor.

Portada	{		<p>Kelly, D. (2014). <i>A handbook for translator trainers: a guide to reflective practice</i>. London: Routledge.</p>	} Referencia Bibliográfica
			<p>Palabras clave: Traductores -- Capacitación, de</p>	} Palabras clave
			<p>The community of translator trainers is growing constantly, as new courses are set up in diverse contexts throughout the world. After a brief overview of current approaches to translator training, this book offers practical guidance to sound training practices in different contexts.</p>	} Abstract
			<p><a href="https://www.taylorfrancis.com/books/9781315760292">https://www.taylorfrancis.com/books/9781315760292</a></p>	} Enlace

## Índice temático

Adquisición de segunda lengua – Estudio y enseñanza – Investigación –	EDUCATION / Curricula .....	17
Congresos .....	EDUCATION / General .....	17
Adquisición de segunda lengua–Investigación–Metodología	English language–Study and teaching .....	24
–Congresos .....	English language–Study and teaching–Foreign speakers .....	13, 24
Anotaciones .....	English language–Study and teaching–Foreign speakers	
Anotaciones Japón .....	–Research .....	13
Aparatos audiovisuales – Innovaciones tecnológicas .....	English language–Textbooks for foreign speakers .....	24
Applied linguistics .....	Enseñanza – Materiales auxiliares – Investigación	
Applied linguistics–Handbooks, manuals, etc. ....	–Congresos .....	33
Applied linguistics–Study and teaching .....	Español–Traducciones al inglés .....	42
Benedetti, Mario, 1920-2009 .....	Eye contact Short-term memory .....	10
Benedetti, Mario, 1920-2009 – Crítica e interpretación .....	Film adaptations–History and criticism .....	41
Business–Translating .....	FOREIGN LANGUAGE STUDY / Japanese .....	16
Cognitive load .....	FOREIGN LANGUAGE STUDY / Multi-Language Phrasebooks .....	43
Communicative competence in children .....	Inglés–Dialectos .....	40
Derecho–Lenguaje .....	Inglés–Estudio y enseñanza (Superior)–Hablantes extranjeros .....	20
Derecho–Traducción .....	Inglés–Inflexión–Países de habla inglesa .....	40
Drama–Translating .....	Ingles–Inflexion–Países extranjeros .....	40
EDUCATION / Bilingual Education .....	Inglés–Traducciones al japonés .....	11

Interpretación consecutiva –Estudio y enseñanza– Japón .....	11	Novela – Siglo XIX – Historia y crítica .....	15
Interpretación en los servicios públicos .....	14, 36	Other printing Translation and Interpretation Services .....	10
Japonés -- Traducciones al inglés .....	11	PERFORMING ARTS / Screenplays .....	41
Language acquisition–Research–Methodology .....	12	PHILOSOPHY / Language .....	23
Language and languages–Computer–assisted instruction		Quantitative research .....	29
–Research .....	12	Second language acquisition .....	32
Language and languages–Research–Methodology .....	12	Second language acquisition–Computer-assisted instruction .....	17
Language and languages–Study and teaching–Technological		Servicios de traducción .....	7
innovations .....	17	Short-term memory.....	10
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Alphabets &		Sistemas multimedia – Investigación .....	6, 38
Writing Systems .....	43	Sociolingüística – Estudio de casos .....	45
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / General .....	13	Sociolinguistics–Handbooks, manuals, etc. ....	16
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Grammar & Punctuation .....	43	STUDY AIDS / Professional .....	27
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES /		Teaching–Aids and devices .....	24
Linguistics / General .....	12, 16, 18, 24, 43, 46	Tecnología educativa .....	20
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / Psycholinguistics ..	32	Textbooks .....	10
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Readers .....	43	Traducción e interpretación .....	21, 26, 47
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Spelling Translating and		Traducción e interpretación – Aspectos morales y éticos .....	14
interpreting .....	43	Traducción e interpretación – Case studies .....	45
LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating		Traducción e interpretación – Estudio y enseñanza .....	7, 30, 35
& Interpreting .....	23, 29, 41, 44, 46	Traducción e interpretación – Innovaciones tecnológicas .....	6, 38
Language awareness .....	32	Traducción e interpretación – Investigación .....	38
Lenguaje y lenguas – Enseñanza asistida por computadora .....	34	Traducción e interpretación – Investigación – Metodología .....	31
Lenguaje y lenguas – Estudio y enseñanza – Investigación		Traducción e interpretación – Manuales .....	7, 30
–Congresos .....	33	Traducción e interpretación – Técnica .....	11
Lenguaje y lenguas – Estudio y enseñanza – Recursos en Internet ....	34	Traducción e interpretación en la literatura .....	15
Lingüística – Estudio y enseñanza – Manuales .....	28, 39	Traducción mecánica .....	21, 47
Lingüística aplicada .....	19	Traductores – Capacitación de .....	7, 35
Lingüística aplicada – Estudio y enseñanza – Manuales .....	28, 39	Translanguaging (Linguistics) – Case studies Multilingüismo –	
Lingüística aplicada – Hemisferio Sur .....	19	Case studies .....	45
Lingüística aplicada – Investigación – Metodología .....	28, 39	Translating and interpreting .....	10, 23, 46
Lingüística aplicada – Manuales .....	37	Translating and interpreting–Research .....	29
LITERARY CRITICISM / Asian / General Japanese language–Social		Translation and Interpretation Services .....	10
aspects–Handbooks, manuals, etc. ....	16	Translating and interpreting–Study and teaching .....	44
LITERARY CRITICISM / Comparative Literature .....	23	Translating and interpreting–Study and teaching–Methodology .....	29
Literatura – Traducciones .....	47	Translating and interpreting–Study and teaching–Research .....	29
Long–term memory .....	10	Written communication–Social aspects .....	18
Medicina – Traducción .....	25		

## Índice onomástico

Alcaraz Varó, E. ....	22	Emmerich, K. ....	23	Pollard, D. ....	28
28Arrojo, R. ....	15	Kermit, P. ....	14	Reershemius, G. ....	28
Ba7, 21rtrina, F. ....	30	Kirkpatrick, A. ....	40	Reinders, H. ....	12
Hatim, B. ....	46	Long, M. H. ....	32	Rose, H. ....	39
Biagin, M. ....	36	Makoni, S. ....	19	Rudvin, M. ....	14
Bonyadi, A. ....	10	Mariusz Marczak, E. ....	13	Russell, V. ....	34
Boyd, M. S. ....	36	Minami, M. ....	16	Simon, S. ....	45
29Clark, U. ....	28	McGrath, I. ....	24	Simpson, J. ....	37
Downie, J. ....	7, 21	McKinley, J. ....	39	Skaaden, H. ....	14
DUNNE, K. J. ....	44	Millán, C. ....	30	Someya, Y. ....	11
E. S. D. ....	44	Monacelli, C. ....	36	Taillefer, L. ....	20
Gillies, A. ....	9, 26	Montalt, V. ....	25	Thomas, M. ....	12, 17
González Davies, M. ....	25	Munday, J. ....	46	Thompson, M. ....	42
Granena, G. ....	32	Muñoz-Luna, R. ....	20	Tomlinson, B. ....	33
Grant, T. ....	28	Murphy-Judy, K. A. ....	34	Venuti, L. ....	35
Hayes, S. ....	28	Olohan, M. ....	31	Warschauer, M. ....	12
Haywood, L. M. ....	42	Pennycook, A. ....	19	Wotjak, G. ....	43
Hervey, S. G. J. ....	42	Pérez González, L. ....	6, 38	Youdale, R. ....	47
Hughes, B. ....	22	Perrin, P. ....	18	Zatlin, P. ....	41
Hurtado Albir, A. ....	29	Phelan, B. ....	14	Zou, B. ....	17
Jakobs, E-M. ....	18	Plappert, G. ....	28		
Jiménez Hurtado, C. ....	43	Plonsky, L. ....	27		

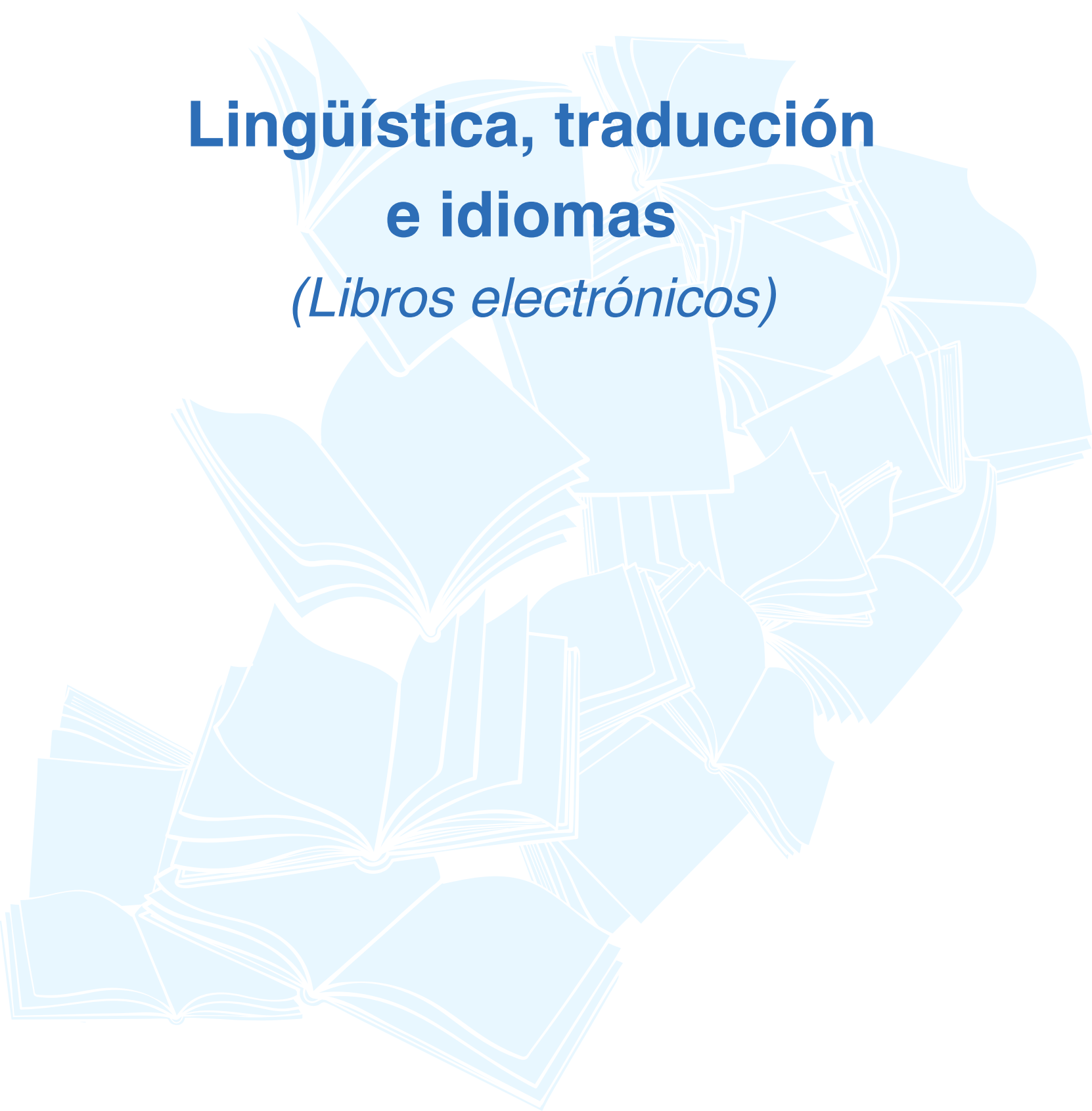
# Boletín de adquisiciones

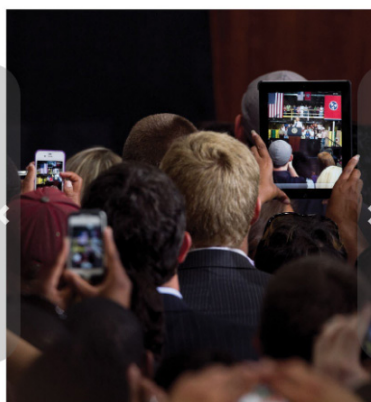
Enero – Diciembre 2020

Año 16 No. 1 - 4

**Lingüística, traducción  
e idiomas**

*(Libros electrónicos)*





Audiovisual Translation Theories, Methods and Issues  
Luis Pérez-González

Pérez González, L. (2014). Audiovisual translation : theories, methods and issues. Routledge.

Palabras clave: Sistemas multimedia -- Investigación; Aparatos audiovisuales -- Innovaciones tecnológicas; Traducción e interpretación -- Innovaciones tecnológicas.

This book addresses the need for more robust theoretical frameworks to investigate emerging text- types, address new methodological challenges (including the compilation, analysis and reproduction of audiovisual data), and understand new discourse communities bound together by the production and consumption of audiovisual texts.

In this clear, user- friendly book, Luis Pérez-González introduces and explores the field, presenting and critiquing key concepts, research models and methodological approaches.

Features include:

- introductory overviews at the beginning of each chapter, outlining aims and relevant connections with other chapters
- breakout boxes showcasing key concepts, research case studies or other relevant links to the wider field of translation studies
- examples of audiovisual texts in a range of languages with back translation support when required
- summaries reinforcing key issues dealt with in each chapter
- follow- up questions for further study
- core references and suggestions for further reading.
- additional online resources on an extensive companion website

This will be an essential text for all students studying audiovisual or screen translation at postgraduate or advanced undergraduate level and key reading for all researchers working in the area.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9781315762975/audiovisual-translation-luis-p%C3%A9rez-gonz%C3%A1lez>



Downie, J. (2016). Being a successful interpreter : adding value and delivering excellence. Routledge.

Palabras clave: Traducción e interpretación -- Manuales; Servicios de traducción

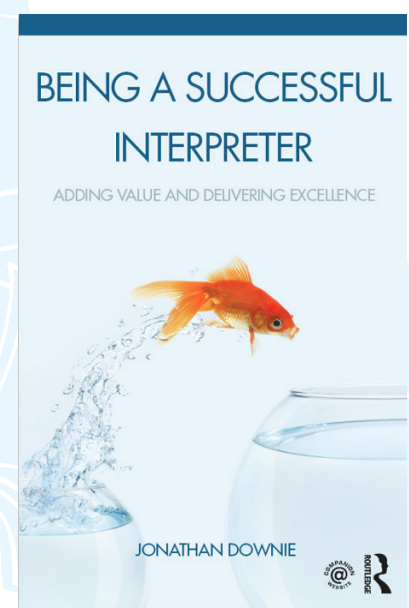
The book is split into 10 chapters in each of which Downie puts forward ideas that might already be commonplace in other industries but which are nothing short of revolutionary in conference interpreting (and I can only speak for CI). They cover a surprisingly broad range of interesting and useful topics - training, marketing, associations are obvious, but nutrition, branding and humour less so. In each chapter Downie sets out his own ideas for change and then backs them up with an interview with an interpreter who is also an expert in that particular field. And the list of interviewees is a very good panorama of knowledgeable and interesting interpreters, some even well known in our little world. Others less so. There is Elisabet Tiselius on expertise, Ebru Diriker on research, Judy and Dagmar Jenner on marketing, Matthew Perret on humour and more. Many of them are AIIC members by the way!

Downie's main messages are that interpreters should: (1) see themselves as a business and a brand that adds value for their client; (2) train & improve their core skills of interpreting rather than just ancillary skills or learning new languages, and (3) work together to do these things in communities of interpreters, large and small.

But actually every one of the ten chapters could be seen as the springboard for a much wider debate about an issue that there isn't space for here. All of these can be done better, Downie argues, if you're eating well, fit and healthy and able to have a laugh about it from time to time. And that is a great message.

But the goals of Downie's book actually go much further than the title suggests. If enough of us follow his lead then not only will we be better interpreters but interpreting will be a better profession. And that too is a great message.

In this it seems like Downie might be at the interface between two generations of interpreters. He's old enough to understand the old hands and young enough to appreciate the youngsters (a term ge-





nerously applied to anyone under 35 in this profession.). Initiatives like InterpretTimeBank and Speechpool; the steady increase in further training courses available; and the trickle of blog posts that show interpreters describing themselves as businesses do suggest that in this book Downie reflects a real movement.

The book is thought provoking, revolutionary and inspiring but in places it's also infuriating.

Some of you will also find Downie's repeated mantra of "adding value" grates, not least of all because the one concrete example he gives - of working out what the speaker was trying to achieve in what context - seemed to me to equate to good preparation. Downie also repeatedly talks about interpreters needing to break out of a model in which we are "neutral" and "invisible" - terms with which I just couldn't identify. And he doesn't define these terms for the reader nor explain where this idea comes from.

All that being said, this is a book that needed to be written, and needs to be read. I hope it's the first of many continuing and professional development (CPD) books, be it by Downie or others. Downie has brought together many minor, interesting but often unnoticed threads in interpreting and woven

them into a manifesto for the future.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9781315652191/being-successful-interpreter-jonathan-downie>





Gillies, A. (2013). Conference interpreting : a student's practice book. Routledge.

Palabras clave: Traducción e interpretación -- Estudio y enseñanza; Traductores -- Capacitación de

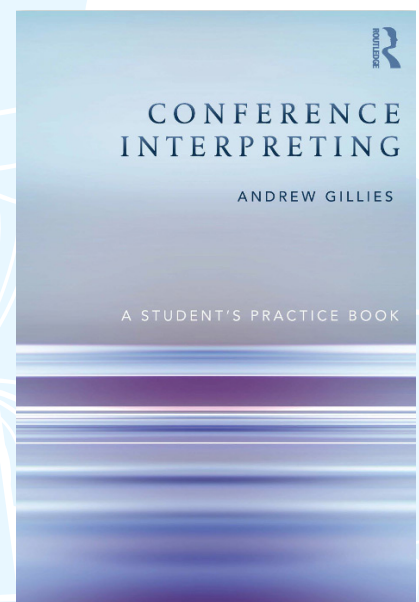
Conference Interpreting: A Student's Practice Book brings together a comprehensive compilation of tried and tested practical exercises which hone the sub-skills that make up successful conference interpreting

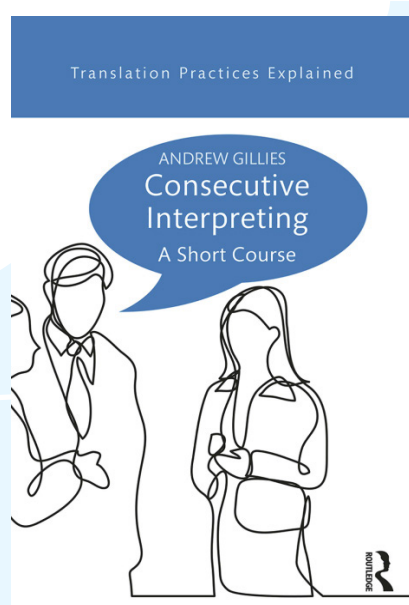
Unique in its exclusively practical focus, Conference Interpreting: A Student's Practice Book, serves as a reference for students and teachers seeking to solve specific interpreting-related difficulties. By breaking down the necessary skills and linking these to the most relevant and effective exercises students can target their areas of weakness and work more efficiently towards greater interpreting competence.

Split into four parts, this Practice Book includes a detailed introduction offering general principles for effective practice drawn from the author's own extensive experience as an interpreter and interpreter-trainer. The second 'language' section covers language enhancement at this very high level, an area that standard language courses and textbooks are unable to deal with. The last two sections cover the key sub-skills needed to effectively handle the two components of conference interpreting; simultaneous and consecutive interpreting.

Conference Interpreting: A Student's Practice Book is non language-specific and as such is an essential resource for all interpreting students regardless of their language combination.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9780203114926/conference-interpreting-andrew-gillies>





Bonyadi, A. (2021). Consecutive interpreting: A short course. *Translation & Interpreting*, 13(2), 191–194. <https://doi.org/10.12807/ti.113202.2021.r03>

Palabras clave: Eye contact; Short-term memory; Translating and interpreting; Other printing; Translation and Interpretation Services; Textbooks; Long-term memory; Cognitive load

*Consecutive Interpreting: A Short Course* provides a step-by-step guide to consecutive interpreting. This user-friendly coursebook tackles key skills such as presentation, analysis, note-taking and reformulation, as well as advanced market-related skills such as preparation for assignments, protocol and practical tips for working interpreters. Each chapter provides examples of the skill, as well as a variety of exercises to learn the skill both in isolation and then in combination with other skills.

Including model answers, a glossary of terms and further reading suggestions, this is the essential coursebook for all students of consecutive interpreting as well as for interpreter-trainers looking for innovative ways of teaching consecutive interpreting.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9781315648972/consecutive-interpreting-andrew-gillies>

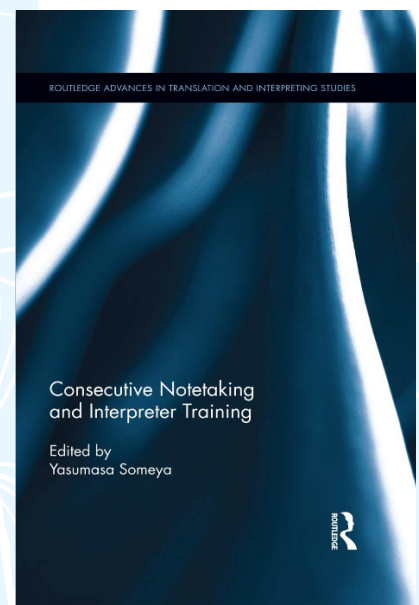


Someya, Y. (2017). *Consecutive notetaking and interpreter training*. Routledge.

Palabras clave: Interpretación consecutiva -- Estudio y enseñanza -- Japón; Anotaciones -- Japón; Japonés -- Traducciones al inglés; Inglés -- Traducciones al japonés; Traducción e interpretación -- Técnica

This book focuses on the theoretical foundation of notetaking (NT), an essential skill of consecutive interpreting. Explaining the “whys” pertaining to the cognitive, linguistic, and pedagogical issues surrounding NT, this book addresses this neglected aspect of notetaking discourse and brings together most updated and different, if not opposing, theoretical perspectives by leading researchers and practitioners from both the West and the East: France, Germany, Taiwan, and Japan. The book, although primarily focused on the theoretical aspects of consecutive notetaking, also covers other issues pertaining to interpreter training and pedagogy in general, and provides instructors with useful guidelines and empirically-tested pieces of advice for good pedagogical practices.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/edit/10.4324/9781315621746/consecutive-notetaking-interpreter-training-yasumasa-someya>



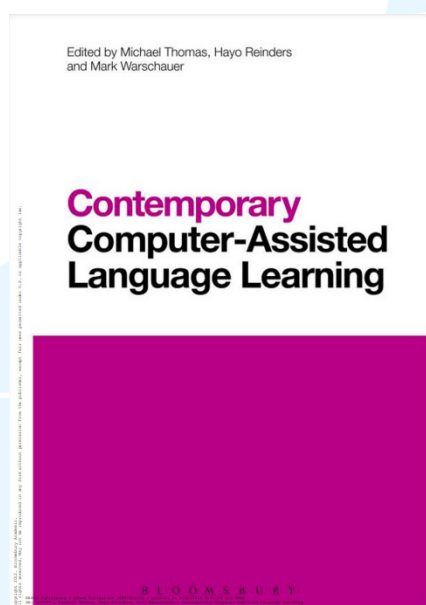
11



**ENALLT**  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,  
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

**S**Biblioteca  
Stephen A. Bastien





Thomas, M., Reinders, R., & Warschauer, M. (2012). Contemporary Computer-Assisted Language Learning. Bloomsbury Academic.

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; EDUCATION / General; Language and languages--Research--Methodology; Language and languages--Computer-assisted instruction--Research; Language acquisition--Research--Methodology

Contemporary Computer-Assisted Language Learning (CALL) is a comprehensive, one-volume work written by leading international figures in the field focusing on a wide range of theoretical and methodological issues. It explains key terms and concepts, synthesizes the research literature and explores the implications of new and emerging technologies.

The book includes chapters on key aspects for CALL such as design, teacher education, evaluation, teaching online and testing, as well as new trends such as social media. The volume takes a broad look at CALL and explores how a variety of theoretical approaches have emerged as influences including socio-cultural theory, constructivism and new literacy studies. A glossary of terms to support those new to CALL as well as to allow those already engaged in the field to deepen their existing knowledge is also provided. Contemporary Computer-Assisted Language Learning is essential reading for postgraduate students of language teaching as well as researchers in related fields involved in the study of computer-assisted learning.

<https://web.p.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=0&sid=feea952e-b691-4e9d-8fc0-b7740bd2ee-5f%40redis&bdata=JnNpdGU9ZWWhvc3QtGjI2ZQ%3d%3d#AN=503777&db=nlebk>



Mariusz Marczak, E. (2015). Contemporary English Language Teaching and Research. Cambridge Scholars Publishing.

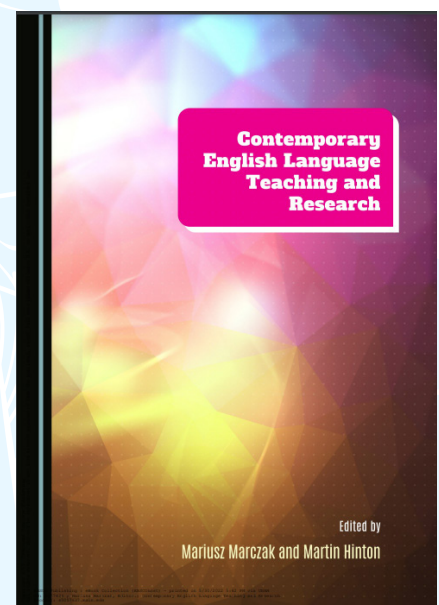
Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / General; English language--Study and teaching--Foreign speakers; English language--Study and teaching--Foreign speakers—Research

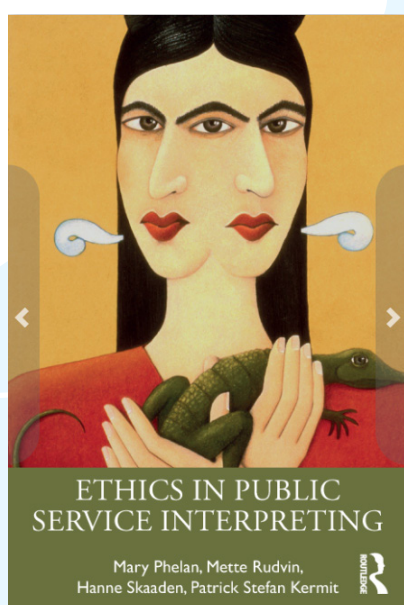
As the English language has spread around the globe and the English teaching industry has expanded, so interest in the theory behind the methods of teaching and curiosity regarding innovative classroom techniques have also grown. Recently, advances in technology have had a major impact on the way teachers at all levels work, as has the greater interest in the learner as an individual. This book provides detailed insight into both of these forces.

Contemporary English Language Teaching and Research will appeal both to researchers in the field, since it contains a number of new and exciting studies, as well as reflections on the research process itself, and to language teachers, both those practising and those in training, who wish to keep abreast of the latest developments in teaching techniques and understanding of learners.

The book provides a snapshot of today's research environment in the field of teaching and learning English as a foreign language. It brings together work from established academics and young researchers, with a wide variety of classroom teaching experience, and an equally wide range of perspectives and priorities.

<https://web.s.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=0&sid=56301a49-abda-4630-b385-72dad3e466e%40redis&bdata=JnNpdGU9ZWZWhvc3QtbGl2ZQ%3d%-3d#AN=1077434&db=nlebk>





Phelan, B., Rudvin, M., Skaaden, H., & Kermit, P. (2019). Ethics in public service interpreting. Routledge.

Palabras clave: Interpretación en los servicios públicos; Traducción e interpretación -- Aspectos morales y éticos

This is the first book to focus solely on ethics in public service interpreting. Four leading researchers from across Europe share their expertise on ethics, the theory behind ethics, types of ethics, codes of ethics, and what it means to be a public service interpreter.

This volume is highly innovative in that it provides the reader with not only a theoretical basis to explain why underlying ethical dilemmas are so common in the field, but it also offers guidelines that are explained and discussed at length and illustrated with examples. Divided into three Parts, this ground-breaking text offers a comprehensive discussion of issues surrounding Public Service Interpreting. Part 1 centres on ethical theories, Part 2 compares and contrasts codes of ethics and includes real-life examples related to ethics, and Part 3 discusses the link between ethics, professional development, and trust.

Ethics in Public Service Interpreting serves as both an explanatory and informative core text for students and as a guide or reference book for interpreter trainees as well as for professional interpreters - and for professionals who need an interpreter's assistance in their own work.

<https://www.taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/edit/10.4324/9781315715056/ethics-public-service-interpreting-mary-phelan-mette-rudvin-hanne-skaaden-patrick-stefan-kermit>





Arrojo, R. (2018). *Fictional translators : rethinking translation through literature*. Routledge.

Palabras clave: Traducción e interpretación en la literatura; Novela -- Siglo XIX -- Historia y crítica; Novela -- Siglo XX -- Historia y crítica

Through close readings of select stories and novels by well-known writers from different literary traditions, *Fictional Translators* invites readers to rethink the main clichés associated with translations. Rosemary Arrojo shines a light on the transformative character of the translator's role and the relationships that can be established between originals and their reproductions, building her arguments on the basis of texts such as the following:

Cortázar's "Letter to a Young Lady in Paris"

Walsh's "Footnote"

Wilde's *The Picture of Dorian Gray* and Poe's "The Oval Portrait"

Borges's "Pierre Menard, Author of the Quixote," "Funes, His Memory," and "Death and the Compass"

Kafka's "The Burrow" and Kosztolányi's Kornél Esti

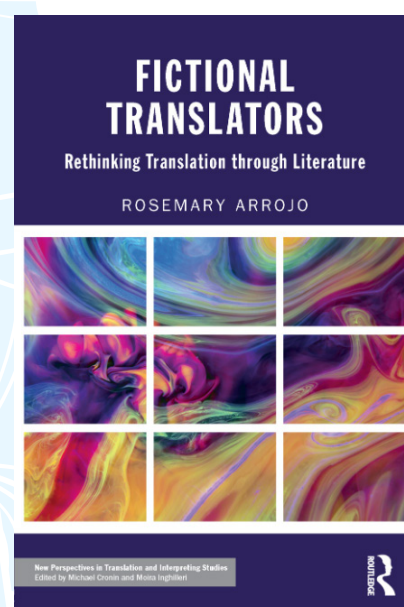
Saramago's *The History of the Siege of Lisbon* and Babel's "Guy de Maupassant"

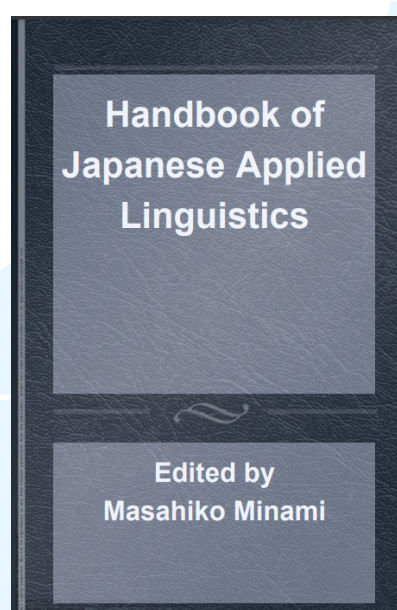
Scliar's "Footnotes" and Calvino's *If on a Winter's Night a Traveler*

Cervantes's *Don Quixote*

*Fictional Translators* provides stimulating material for reflection not only on the processes associated with translation as an activity that inevitably transforms meaning, but, also, on the common prejudices that have underestimated its productive role in the shaping of identities. This book is key reading for students and researchers of literary translation, comparative literature and translation theory.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9781315738727/fictional-translators-arrojo-rosemary>





Minami, M. (2016). Handbook of Japanese Applied Linguistics. De Gruyter Mouton.

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; FOREIGN LANGUAGE STUDY / Japanese; LITERARY CRITICISM / Asian / General; Japanese language--Social aspects--Handbooks, manuals, etc; Applied linguistics--Handbooks, manuals, etc; Sociolinguistics--Handbooks, manuals, etc

Applied linguistics is the best single label to represent a wide range of contemporary research at the intersection of linguistics, anthropology, psychology, and sociology, to name a few. The Handbook of Japanese Applied Linguistics reflects crosscurrents in applied linguistics, an ever-developing branch/discipline of linguistics. The book is divided into seven sections, where each chapter discusses in depth the importance of particular topics, presenting not only new findings in Japanese, but also practical implications for other languages. Section 1 examines first language acquisition/development, whereas Section 2 covers issues related to second language acquisition/development and bilingualism/multilingualism. Section 3 presents problems associated with the teaching and learning of foreign languages. Section 4 undertakes questions in corpus/computational linguistics. Section 5 deals with clinical linguistics, and Section 6 takes up concerns in the area of translation/interpretation. Finally, Section 7 discusses Japanese sign language. Covering a wide range of current issues in an in-depth, comprehensive manner, the book will be useful for researchers as well as graduate students who are interested in Japanese linguistics in general, and applied linguistics in particular.

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYm-tfXzExNTc5NTBfX0FO0?sid=1da8c6b2-3d7d-4b1f-8c7e-b102f-625c6a2@redis&vid=6&format=EB&rid=1>



Zou, B., & Thomas, M. (2018). Handbook of Research on Integrating Technology Into Contemporary Language Learning and Teaching. Information Science Reference.

Palabras clave: EDUCATION / Bilingual Education; EDUCATION / General; EDUCATION / Curricula; Second language acquisition--Computer-assisted instruction; Language and languages--Study and teaching--Technological innovations

Technology has become an integral part of our everyday lives. As today's teachers prepare to instruct a new generation of students, the question is no longer whether technology should be integrated into the classroom, but "how?"

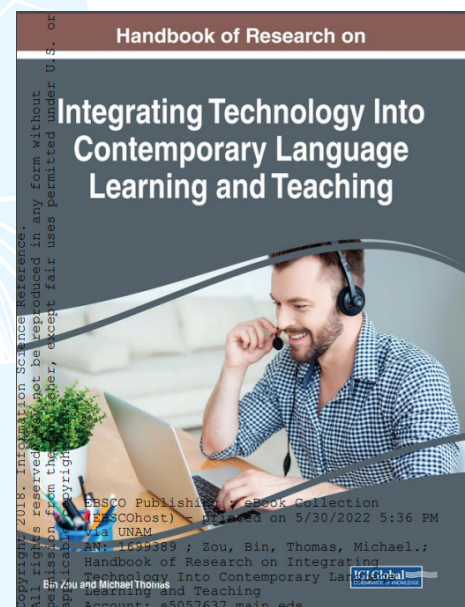
The Handbook of Research on Integrating Technology Into Contemporary Language Learning and Teaching is a critical scholarly publication that examines the relationship between language education and technology and the ability to improve language education through technological advances. Featuring coverage on a wide range of topics, such as computer-assisted language learning, flipped instruction, and teacher education, this publication is geared toward researchers, practitioners, and education professionals seeking relevant research on the improvement of language education through the use of technology.

Coverage:

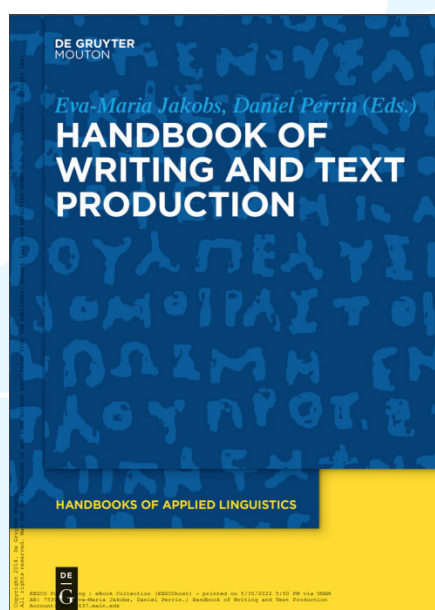
The many academic areas covered in this publication include, but are not limited to:

- Computer-Assisted Language Learning
- Computer-Mediated Communication
- Flipped Instruction
- Learning Environments
- Mobile Technologies
- Social Networking in Language Learning and Teaching
- Teacher Education

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxiYm-fXzE2OTkzODIfX0FO0?sid=1da8c6b2-3d7d-4b1f-8c7e-b102f-625c6a2@redis&vid=8&format=EB&rid=1>







Jakobs, E-M, & Perrin, D. (2014). Handbook of Writing and Text Production. De Gruyter Mouton.

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; Written communication--Social aspects

Writing matters, and so does research into real-life writing. The shift from an industrial to an information society has increased the importance of writing and text production in education, in everyday life and in more and more professions in the fields of economics and politics, science and technology, culture and media. Through writing, we build up organizations and social networks, develop projects, inform colleagues and customers, and generate the basis for decisions. The quality of writing is decisive for social resonance and professional success. This ubiquitous real-life writing is what the present handbook is about.

The de Gruyter Handbook of Writing and Text Production brings together and systematizes state-of-the-art research. The volume contains five sections, focussing on (I) the theory and methodology of writing and text production research, as well as on problem-oriented and problem-solving approaches related to (II) authors, (III) modes and media, (IV) genres, and (V) domains of writing and text production. Throughout the 21 chapters, exemplary research projects illustrate the theoretical perspectives from globally relevant research spaces and traditions.

Both established and future scholars can benefit from the handbook's fresh approach to writing in the context of multimodal, multi-semiotic text production.

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxIYm-tfXzc1Mzk0NI9fQU41?sid=1da8c6b2-3d7d-4b1f-8c7e-b102f-625c6a2@redis&vid=10&format=EB&rid=1>



Pennycook, A., & Makoni, S. (2019). *Innovations and challenges in applied linguistics from the global south*. Routledge.

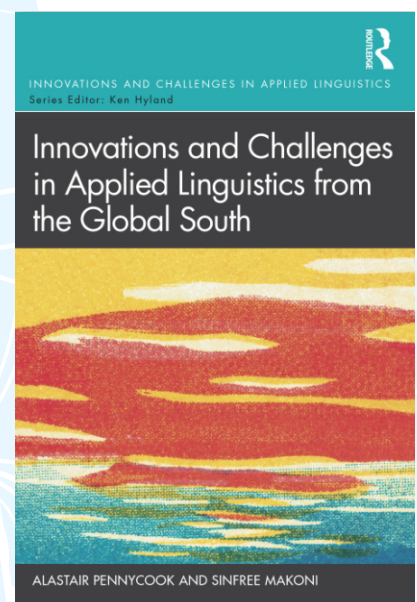
Palabras clave: Lingüística aplicada; Lingüística aplicada -- Hemisferio Sur

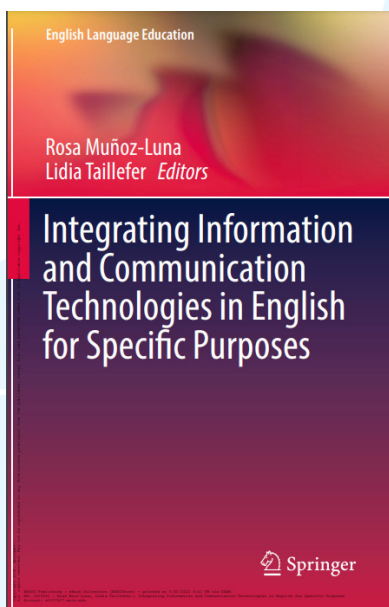
*Innovations and Challenges in Applied Linguistics from the Global South* provides an original appraisal of the latest innovations and challenges in applied linguistics from the perspective of the Global South. Global South perspectives are encapsulated in struggles for basic, economic, political and social transformation in an inequitable world, and are not confined to the geographical South. Taking a critical perspective on Southern theories, demonstrating why it is important to view the world from Southern perspectives and why such positions must be open to critical investigation, this book:

- charts the impacts of these theories on approaches to multilingualism, language learning, language in education, literacy and diversity, language rights and language policy;
- provides broad historical and geographical understandings of the movement towards a Southern perspective and draws on Indigenous and Southern ways of thinking that challenge mainstream viewpoints;
- seeks to develop alternative understandings of applied linguistics, expand the intellectual repertoires of the discipline, and challenge the complicities between applied linguistics, colonialism, and capitalism.

Written by two renowned scholars in the field, *Innovations and Challenges in Applied Linguistics from the Global South* is key reading for advanced students and researchers of applied linguistics, multilingualism, language and education, language policy and planning, and language and identity.

<https://www.taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9780429489396/innovations-challenges-applied-linguistics-global-south-alastair-pennycook-sinfree-makoni>





Muñoz-Luna, R., & Taillefer, L. (2018). Integrating information and communication technologies in english for specific purposes. Springer.

Palabras clave: Inglés -- Estudio y enseñanza (Superior) -- Hablantes extranjeros; Tecnología educativa

This book fills the need for a text that integrates Information and Communication Technologies (ICTs) into English for Specific Purposes (ESP). It offers insights on current methodological principles in ESP in both academic and professional contexts, drawing on authentic teaching and learning situations, and analyses best practice guidelines. Part I begins with ESP pedagogical principles and technological practice in order to focus on its two main branches: English for Academic Purposes, which includes linguistic skills and students' needs, and English for Occupational Purposes, specifically looking at Business, Medical and Translators courses.

This book is a great resource for ESP researchers, educators and students, because it provides case studies of how ICTs can be used in English for multiple purposes. Authors present their experiences of integrating tools into their instructions, with each chapter contributing unique pedagogical implications.

<https://web-s-ebscobhost-com.pbidi.unam.mx:2443/ehost/detail/detail?vid=0&sid=dbe65b53-9f74-4f9c-94ec-b3ee40b-9c3b2%40redis&bdata=JnNpdGU9ZWWhvc3QtbGl2ZQ%3d%3d#AN=1632651&db=nlebk>





Downie, J. (2020). *Interpreters vs machines : can interpreters survive in an AI-dominated world?* Routledge.

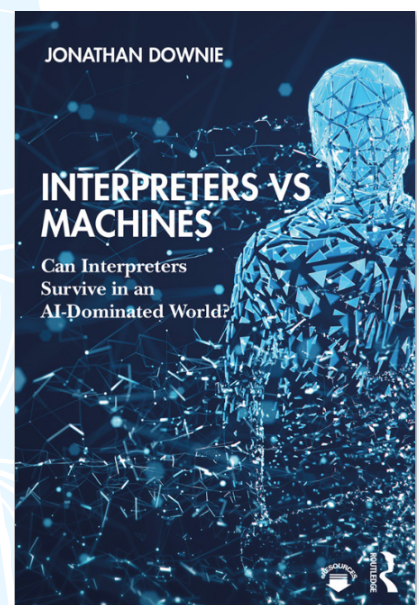
Palabras clave: Traducción e interpretación; Traducción mecánica

From tech giants to plucky startups, the world is full of companies boasting that they are on their way to replacing human interpreters, but are they right? *Interpreters vs Machines* offers a solid introduction to recent theory and research on human and machine interpreting, and then invites the reader to explore the future of interpreting. With a foreword by Dr Henry Liu, the 13th International Federation of Translators (FIT) President, and written by consultant interpreter and researcher Jonathan Downie, this book offers a unique combination of research and practical insight into the field of interpreting.

Written in an innovative, accessible style with humorous touches and real-life case studies, this book is structured around the metaphor of playing and winning a computer game. It takes interpreters of all experience levels on a journey to better understand their own work, learn how computers attempt to interpret and explore possible futures for human interpreters.

With five levels and split into 14 chapters, *Interpreters vs Machines* is key reading for all professional interpreters as well as students and researchers of Interpreting and Translation Studies, and those with an interest in machine interpreting.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9781003001805/interpreters-vs-machines-jonathan-downie>



21



**ENALLT**  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,  
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

**Biblioteca**  
Stephen A. Bastien

Translation  
Practices  
Explained

LEGAL  
TRANSLATION  
EXPLAINED

Enrique Alcaraz  
Brian Hughes



Alcaraz Varó, E., & Hughes, B. (2014). Legal translation explained. Routledge.

Palabras clave: Derecho -- Traducción; Derecho -- Lenguaje

Focusing on the problems of translating English legal language, Alcaraz and Hughes offer a wide-ranging view of one of the most demanding and vital areas of contemporary translation practice. Individual chapters deal with legal English as a linguistic system, special concepts in the translation of legal English, the genres of legal translation, and offer a series of practical problems together with discussions of proposed solutions, as well as insight into the pragmatic ways translators go about finding solutions.

The numerous examples and discussions of specific terms make the book useful both as a manual in the translation class and as an invaluable reference work for students, teachers, self-learners and professional translators.

<https://www.taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9781315760346/legal-translation-explained-enrique-alcaraz-var%C3%B3-brian-hughes>

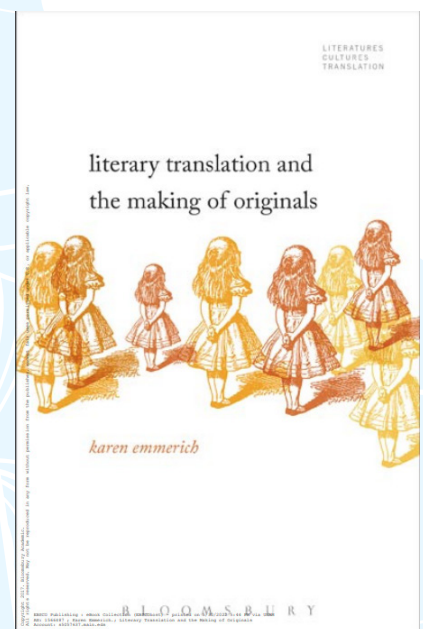


Emmerich, K. (2017). *Literary Translation and the Making of Originals*. Bloomsbury Academic.

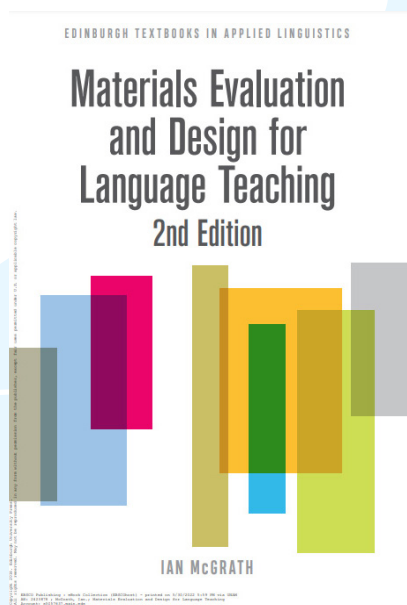
Palabras clave: LITERARY CRITICISM / Comparative Literature; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; PHILOSOPHY / Language; Translating and interpreting

*Literary Translation and the Making of Originals* engages such issues as the politics and ethics of translation; how aesthetic categories and market forces contribute to the establishment and promotion of particular “originals”; and the role translation plays in the formation, re-formation, and deformation of national and international literary canons. By challenging the assumption that stable originals even exist, Karen Emmerich also calls into question the tropes of ideal equivalence and unavoidable loss that contribute to the low status of translation, translations, and translators in the current literary and academic marketplaces.

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzE1NjY0ODdfX0FO0?sid=1da8c6b2-3d7d-4b1f-8c7e-b102f625c6a2@redis&vid=23&format=EB&rid=1>







McGrath, I. (2016). *Materials Evaluation and Design for Language Teaching*: Vol. Second edition. Edinburgh University Press.

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; English language--Study and teaching; English language--Study and teaching--Foreign speakers; Teaching--Aids and devices; English language--Textbooks for foreign speakers

The ideal book for those studying or practising language teaching or applied linguistics. Teaching materials play a crucial role in teaching-learning. When these take the form of a textbook it is essential that the textbook is carefully selected to meet both external requirements and the needs of the teachers. It is also important that teachers are able to mediate between the textbook and the learners, adapting and supplementing the book as necessary. Provides a systematic approach to the selection and subsequent evaluation of coursebooks, this textbook gives practical advice on adaptation and supplementation. For teachers who prefer to prepare their own materials there are suggestions on systematising the process of materials development and on the use of learner-generated materials. Key features: \* Includes reference to the use of concordances and the internet \* Contains numerous examples \* Interleaved tasks which can be utilised by an instructor \* Features an extensive bibliography The book will be of particular value to practising teachers following a modular Masters course or involved in some other form of professional development, whether organised or self-directed.

<https://web.p.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=0&sid=a6a0e80d-4a99-42ed-8c4e-0c705df0cd83%40redis&bdata=JnNpdGU9ZWwhvc3QtbGl2ZQ%3d%3d#AN=2423878&db=nlebk>



Montalt, V., & González Davies, M. (2014). *Medical translation step by step : learning by drafting*. Routledge.

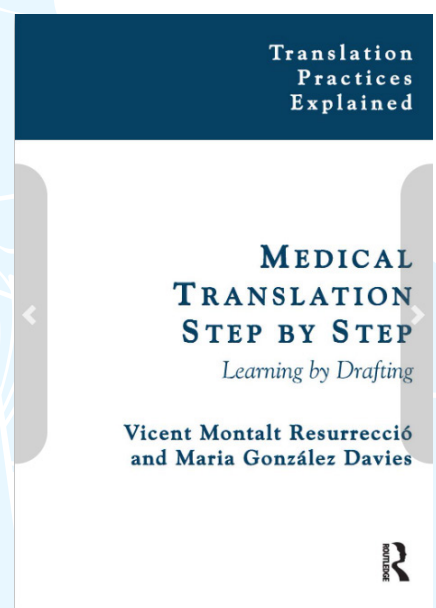
Palabras clave: Medicina -- Traducción

Statistics on the translation market consistently identify medicine as a major thematic area as far as volume or translation is concerned. Vicent Montalt and Maria Gonzalez Davis, both experienced translator trainers at Spanish universities, explain the basics of medical translation and ways of teaching and learning how to translate medical texts.

*Medical Translation Step by Step* provides a pedagogical approach to medical translation based on learner and learning-centred teaching tasks, revolving around interaction: pair and group work to carry out the tasks and exercises to practice the points covered. These include work on declarative and operative knowledge of both translation and medical texts and favour an approach that takes into account both the process and product of translations. Starting from a broad communication framework, the book follows a top-down approach to medical translation: communication □ genres □ texts □ terms and other units of specialized knowledge. It is positively focused in that it does not insist on error analysis, but rather on ways of writing good translations and empowering both students and teachers.

The text can be used as a course book for students in face-to-face learning, but also in distance and mixed learning situations. It will also be useful for teachers as a resource book, or a core book to be complemented with other materials.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9781315760377/medical-translation-step-step-vicent-montalt-maria-gonz%C3%A1lez-davies>

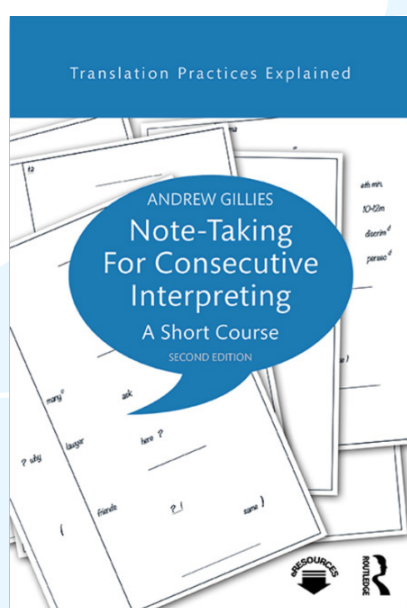


25



**ENALLT**  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,  
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

**S**Biblioteca  
Stephen A. Bastien



Gillies, A. (2017). Note-taking for consecutive interpreting : a short course (Second edition). Routledge.

Palabras clave: Traducción e interpretación; Anotaciones

Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course is the essential step-by-step guide to the skill of note-taking. The system, made up of a range of tried and tested techniques, is simple to learn, consistent and efficient. Each chapter presents a technique, with examples, tasks and exercises. This second edition has been extensively revised throughout, including:

an updated chapter on speech analysis

new chapters on comparisons and links

revised example speeches and notes

a summary of other authors' note-taking guidelines for comparison and reference (Part III).

The author uses English throughout – explaining how and where to locate material for other languages – thus providing a sound base for all those working in the areas of conference interpreting and consecutive interpreting in any language combination. This user-friendly guide is a particularly valuable resource for student interpreters, professionals looking to refresh their skills, and interpreter trainers looking for innovative ways of approaching note-taking.

<https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9781315648996/note-taking-consecutive-interpreting-kelly-washbourne-andrew-gillies>



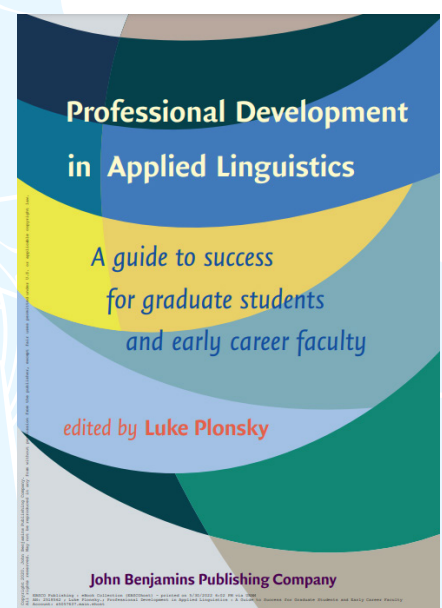


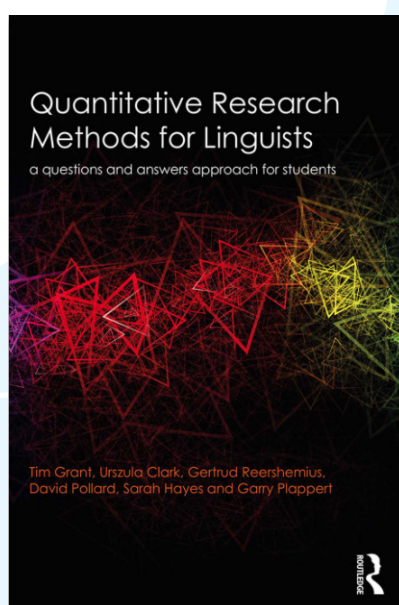
Plonsky, L. (2020). *Professional Development in Applied Linguistics : A Guide to Success for Graduate Students and Early Career Faculty*. John Benjamins Publishing Company.

Palabras clave: STUDY AIDS / Professional; Applied linguistics; Applied linguistics--Study and teaching

Success in academia requires more than an understanding of discipline-specific literature and an ability to teach and do research. It is also necessary to develop an understanding of a range of professionally-oriented skills such as how to identify and apply to doctoral programs, how to make the most of conferences, how to achieve a semblance of work-life balance, and how to land a job. Unfortunately, however, training on such professional matters is often inconsistent and/or idiosyncratic. This book seeks to consolidate and demystify these critical and often-misunderstood aspects of professional development in the context of applied linguistics. Put another way, this book is an attempt at the text many of us wish we had as we began our graduate studies. Throughout the book, readers will find anecdotes and insights informed by individual authors' first-hand experiences. The resulting tone across the volume is that of a meet-up with a trusted and thoughtful mentor. As readers "meet" with these mentors, it is the hope of this volume that their guidance will help move readers closer to realizing their professional goals in applied linguistics.

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzI1MTg1NjJfX0FO0?sid=1da8c6b2-3d7d-4b1f-8c7e-b102f625c6a2@redis&vid=35&format=EB&rid=6>





Grant, T. (Professor of forensic linguistics), Clark, U., Hayes, S., Plappert, G., Pollard, D., & Reershemius, G. (2017). *Quantitative research methods for linguists : a questions and answers approach for students*. Routledge.

Palabras clave: Lingüística aplicada -- Investigación -- Metodología; Lingüística aplicada -- Estudio y enseñanza -- Manuales; Lingüística -- Estudio y enseñanza -- Manuales

*Quantitative Research Methods for Linguistics* provides an accessible introduction to research methods for undergraduates undertaking research for the first time. Employing a task-based approach, the authors demonstrate key methods through a series of worked examples, allowing students to take a learn-by-doing approach and making quantitative methods less daunting for the novice researcher.

Key features include:

- Chapters framed around real research questions, walking the student step-by-step through the various methods;
- Guidance on how to design your own research project;
- Basic questions and answers that every new researcher needs to know;
- A comprehensive glossary that makes the most technical of terms clear to readers;
- Coverage of different statistical packages including R and SPSS.

*Quantitative Research Methods for Linguistics* is essential reading for all students undertaking degrees in linguistics and English language studies.

<https://www.taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9781315181707/quantitative-research-methods-linguists-tim-grant-urszula-clark-gertrud-reershemius-david-pollard-sarah-hayes-garry-plappert>



Hurtado Albir, A. (2017). *Researching Translation Competence* by PACTE Group. John Benjamins Publishing Company.

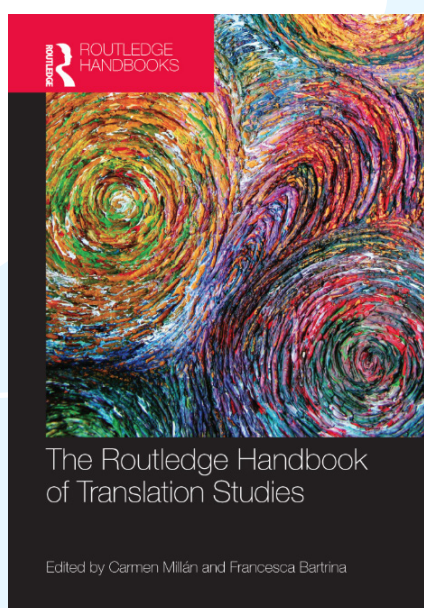
Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; Translating and interpreting--Study and teaching--Methodology; Translating and interpreting--Study and teaching--Research; Translating and interpreting--Research; Quantitative research

This volume is a compendium of PACTE Group's experimental research in Translation Competence since 1997. The book is organised in four main parts and also includes eight appendices and a glossary. Part I presents the conceptual and methodological framework of PACTE's Translation Competence research design. Part II focuses on the methodological aspects of the research design and its development: exploratory tests and pilot studies carried out; experiment design; characteristics of the sample population; procedures of data collection and analysis. Part III presents the results obtained in the experiment related to: the Acceptability of the translations produced in the experiment and the six dependent variables of study (Knowledge of Translation; Translation Project; Identification and Solution of Translation Problems; Decision-making; Efficacy of the Translation Process; Use of Instrumental Resources); this part also includes a corpus analysis of the translations. Part IV analyses the translators who were ranked highest in the experiment and goes on to present final conclusions as well as PACTE's perspectives in the field of Translation Competence research.

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYmtfXzE0NTcyNjRfX0FO0?sid=1da8c6b2-3d7d-4b1f-8c7e-b102f625c6a2@redis&vid=39&format=EB&rid=1>







Bartrina, F., & Millán, C. (2013). The Routledge handbook of translation studies. Routledge.

Palabras clave: Traducción e interpretación -- Estudio y enseñanza; Traducción e interpretación -- Manuales

The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation studies.

Written by leading specialists from around the world, this volume brings together authoritative original articles on pressing issues including:

- the current status of the field and its interdisciplinary nature
- the problematic definition of the object of study
- the various theoretical frameworks
- the research methodologies available

The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography.

The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation studies.

<https://www.taylorfrancis.com/books/edit/10.4324/9780203102893/routledge-handbook-translation-studies-carmen-mill%C3%A1n-francesca-bartrina>



Olohan, M. (2016). *Scientific and technical translation*. Routledge.

Palabras clave: Traducción e interpretación -- Investigación -- Metodología

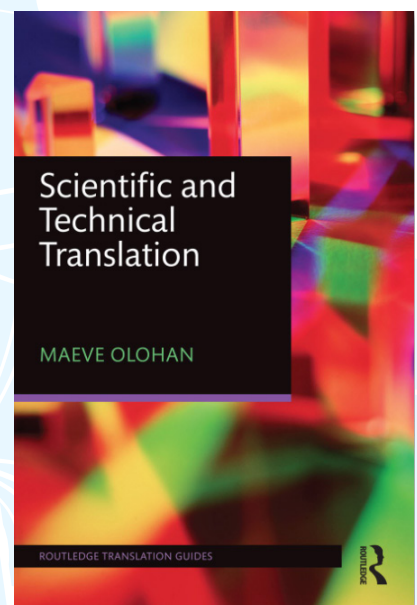
Routledge Translation Guides cover the key translation text types and genres and equip translators and students of translation with the skills needed to translate them. Concise, accessible and written by leading authorities, they include examples from existing translations, activities, further reading suggestions and a glossary of key terms.

*Scientific and Technical Translation* focuses on texts that are typically translated in scientific and technical domains, such as technical instructions, data sheets and brochures, patents, scientific research articles and abstracts, popular science press releases and news reports. In seven chapters, this practical textbook:

- Introduces readers to the typical contexts in which scientific and technical translators work;
- Shows how corpus resources can be used for terminological and phraseological research;
- Considers how translation technologies are employed in technical and scientific translation;
- Explains a range of technical and scientific genres and their translation.

Including a wide range of relevant tasks and activities, examples from the most commonly taught language pairs and a glossary of key terms, this is the essential textbook for modules on scientific and technical translation and specialised translation.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9781315679600/scientific-technical-translation-maeve-olohan>



31



**ENALLT**  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,  
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

**Biblioteca**  
Stephen A. Bastien

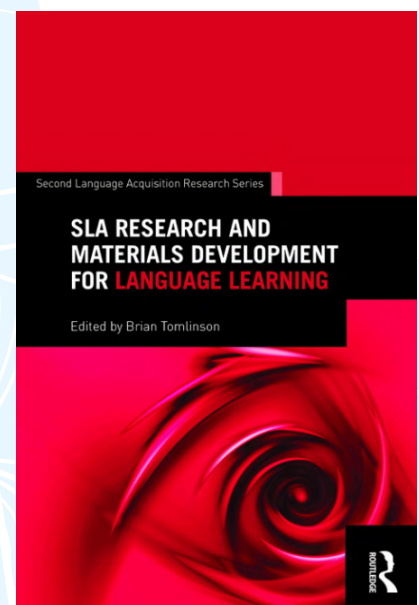


Tomlinson, B. (2016). *SLA research and materials development for language learning*. Routledge.

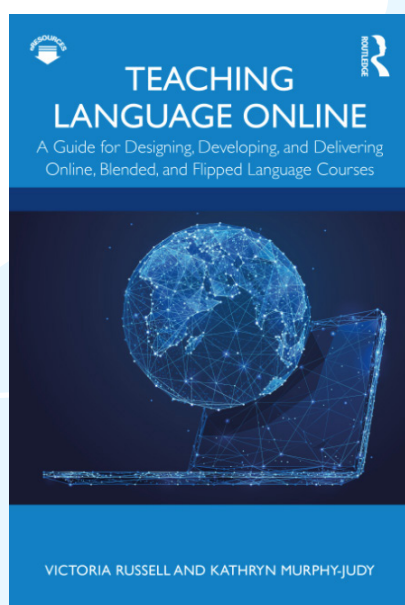
Palabras clave: Adquisición de segunda lengua -- Investigación -- Metodología -- Congresos; Adquisición de segunda lengua -- Estudio y enseñanza -- Investigación -- Congresos; Lenguaje y lenguas -- Estudio y enseñanza -- Investigación -- Congresos; Enseñanza -- Materiales auxiliares -- Investigación -- Congresos;

*SLA Research and Materials Development for Language Learning* is the only book available to focus on the interaction between second language acquisition theory and materials development for language learning. It consists of contributions written by experts in SLA, experts in materials development, researchers who have expertise in both fields, and introductions and conclusions by the editor. The book is organized into four major sections – position statements; materials driven by SLA theory; evaluations of materials in relation to SLA theory; and proposals for action – that offer a diverse range of perspectives while maintaining a cohesive and comprehensive overview on the subject. This book is ideal for post-graduate courses in applied linguistics and second language acquisition and for researchers interested in the relationship between SLA and materials development.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/edit/10.4324/9781315749082/sla-research-materials-development-language-learning-brian-tomlinson>







Russell, V., & Murphy-Judy, K. A. (2021). Teaching language online : a guide for designing, developing, and delivering online, blended, and flipped language courses. Routledge.

Palabras clave: Lenguaje y lenguas -- Enseñanza asistida por computadora; Lenguaje y lenguas -- Estudio y enseñanza -- Recursos en Internet

Practical and accessible, this book comprehensively covers everything you need to know to design, develop, and deliver successful online, blended, and flipped language courses. Grounded in the principles of instructional design and communicative language teaching, this book serves as a compendium of best practices, research, and strategies for creating learner-centered online language instruction that builds students' proficiency within meaningful cultural contexts. This book addresses important topics such as finding and optimizing online resources and materials, learner engagement, teacher and student satisfaction and connectedness, professional development, and online language assessment.

Teaching Language Online features:

- A step-by-step guide aligned with the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), the Common European Framework of Reference (CEFR) for Languages: Learning, Teaching and Assessment, and the World-Class Instructional Design and Assessment (WIDA) standards
- Research-based best practices and tools to implement effective communicative language teaching (CLT) online
- Strategies and practices that apply equally to world languages and ESL/EFL contexts
- Key takeaway summaries, discussion questions, and suggestions for further reading in every chapter
- Free, downloadable eResources with further readings and more materials available at [www.routledge.com/9781138387003](http://www.routledge.com/9781138387003)

As the demand for language courses in online or blended formats grows, K-16 instructors urgently need resources to effectively transition their teaching online. Designed to help world language instructors, professors, and K-12 language educators regardless of their level of experience with online learning, this book walks through the steps to move from the traditional classroom format to effective, successful online teaching environments.

<https://www.taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9780429426483/teaching-language-online-victoria-russell-kathryn-murphy-judy>



Venuti, L. (2017). Teaching translation : programs, courses, pedagogies. Routledge.

Palabras clave: Traducción e interpretación -- Estudio y enseñanza; Traductores -- Capacitación de

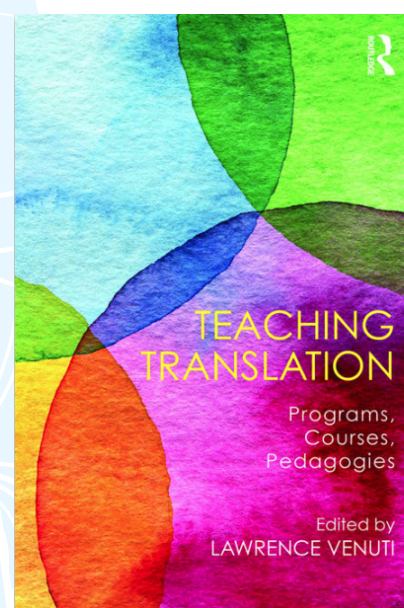
Over the past half century, translation studies has emerged decisively as an academic field around the world, and in recent years the number of academic institutions offering instruction in translation has risen along with an increased demand for translators, interpreters and translator trainers. Teaching Translation is the most comprehensive and theoretically informed overview of current translation teaching. Contributions from leading figures in translation studies are preceded by a substantial introduction by Lawrence Venuti, in which he presents a view of translation as the ultimate humanistic task – an interpretive act that varies the form, meaning, and effect of the source text. 26 incisive chapters are divided into four parts, covering:

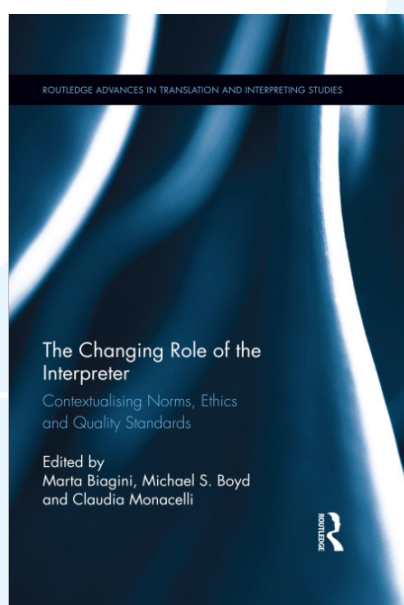
- certificate and degree programs
- teaching translation practices
- studying translation theory, history, and practice
- surveys of translation pedagogies and key textbooks

The chapters describe long-standing programs and courses in the US, Canada, the UK, and Spain, and each one presents an exemplary model for teaching that can be replicated or adapted in other institutions. Each contributor responds to fundamental questions at the core of any translation course – for example, how is translation defined? What qualifies students for admission to the course? What impact does the institutional site have upon the course or pedagogy?

Teaching Translation will be relevant for all those working and teaching in the areas of translation and translation studies. Additional resources for Translation and Interpreting Studies are available on the Routledge Translation Studies Portal.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/edit/10.4324/9781315623139/teaching-translation-lawrence-venuti>





Biagin, M., Boyd, M. S., & Monacelli, C. (2017). *The changing role of the interpreter : contextualising norms, ethics and quality standards*. Routledge.

Palabras clave: Interpretación en los servicios públicos

This volume provides a critical examination of quality in the interpreting profession by deconstructing the complex relationship between professional norms and ethical considerations in a variety of sociocultural contexts. Over the past two decades the profession has compelled scholars and practitioners to take into account numerous factors concerning the provision and fulfilment of interpreting. Building on ideas that began to take shape during an international conference on interpreter-mediated interactions, commemorating Miriam Shlesinger, held in Rome in 2013, the book explores some of these issues by looking at the notion of quality through interpreters' self-awareness of norms at work across a variety of professional settings, contextualising norms and quality in relation to ethical behaviour in everyday practice. Contributions from top researchers in the field create a comprehensive picture of the dynamic role of the interpreter as it has evolved, with key topics revisited by the addition of new contributions from established scholars in the field, fostering discussion and further reflection on important issues in the field of interpreting. This volume will be key reading for scholars, researchers, and graduate students in interpreting and translation studies, pragmatics, discourse analysis, and multilingualism.

<https://www.taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/edit/10.4324/9781315621531/changing-role-interpreter-marta-biagini-michael-boyd-claudia-monacelli>





Simpson, J. (2011). The Routledge handbook of applied linguistics (First edition). Routledge.

Palabras clave: Lingüística aplicada -- Manuales

The Routledge Handbook of Applied Linguistics serves as an introduction and reference point to key areas in the field of applied linguistics.

The five sections of the volume encompass a wide range of topics from a variety of perspectives:

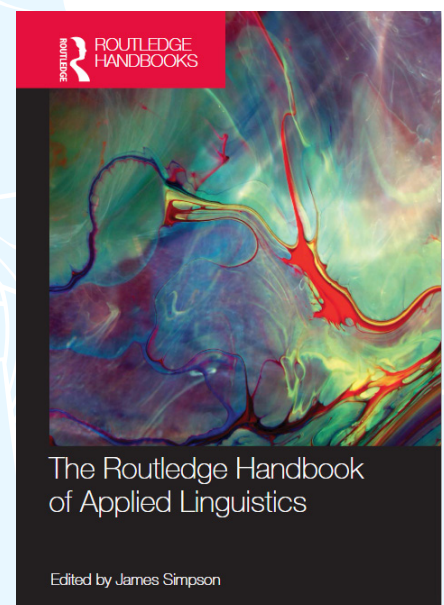
- applied linguistics in action
- language learning, language education
- language, culture and identity
- perspectives on language in use
- descriptions of language for applied linguistics.

The forty-seven chapters connect knowledge about language to decision-making in the real world. The volume as a whole highlights the role of applied linguistics, which is to make insights drawn from language study relevant to such decision-making.

The chapters are written by specialists from around the world. Each one provides an overview of the history of the topic, the main current issues and possible future trajectory. Where appropriate, authors discuss the impact and use of new technology in the area. Suggestions for further reading are provided with every chapter. The Routledge Handbook of Applied Linguistics is an essential purchase for postgraduate students of applied linguistics.

Editorial board: Ronald Carter, Guy Cook, Diane Larsen-Freeman and Amy Tsui.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/edit/10.4324/9780203835654/routledge-handbook-applied-linguistics-james-simpson>



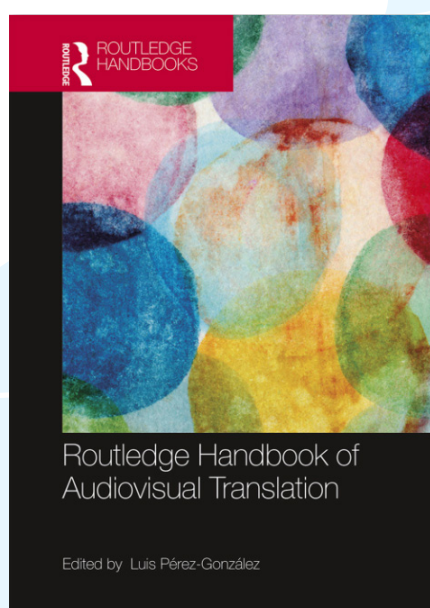
37



**ENALLT**  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,  
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

**B**iblioteca  
Stephen A. Bastien





Pérez González, L. (2019). The Routledge handbook of audiovisual translation. Routledge.

Palabras clave: Sistemas multimedia -- Investigación; Traducción e interpretación -- Investigación; Traducción e interpretación -- Innovaciones tecnológicas; Aparatos audiovisuales -- Innovaciones tecnológicas

The Routledge Handbook of Audiovisual Translation provides an accessible, authoritative and comprehensive overview of the key modalities of audiovisual translation and the main theoretical frameworks, research methods and themes that are driving research in this rapidly developing field.

Divided in four parts, this reference work consists of 32 state-of-the-art chapters from leading international scholars. The first part focuses on established and emerging audiovisual translation modalities, explores the changing contexts in which they have been and continue to be used, and examines how cultural and technological changes are directing their future trajectories. The second part delves into the interface between audiovisual translation and a range of theoretical models that have proved particularly productive in steering research in audiovisual translation studies. The third part surveys a selection of methodological approaches supporting traditional and innovative ways of interrogating audiovisual translation data. The final part addresses an array of themes pertaining to the place of audiovisual translation in society.

This Handbook gives audiovisual translation studies the platform it needs to raise its profile within the Humanities research landscape and is key reading for all those engaged in the study and research of Audiovisual Translation within Translation studies

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/edit/10.4324/9781315717166/routledge-handbook-audiovisual-translation-luis-p%C3%A9rez-gonz%C3%A1lez>



Rose, H., & McKinley, J. (Linguist). (2020). The Routledge handbook of research methods in applied linguistics. Routledge.

Palabras clave: Lingüística aplicada -- Investigación -- Metodología; Lingüística aplicada -- Estudio y enseñanza -- Manuales; Lingüística -- Estudio y enseñanza -- Manuales

The Routledge Handbook of Research Methods in Applied Linguistics provides a critical survey of the methodological concepts, designs, instruments and types of analysis that are used within the broad field of applied linguistics. With more than 40 chapters written by leading and emerging scholars, this book problematizes and theorizes applied linguistics research, incorporating numerous multifaceted methodological considerations and pointing to the future of good practice in research. Topics covered include:

- key concepts and constructs in research methodology, such as sampling strategies and mixed methods research;
- research designs such as experimental research, case study research, and action research;
- data collection methods, from questionnaires and interviews to think-aloud protocols and data elicitation tasks;
- data analysis methods, such as use of R, inferential statistical analysis, and qualitative content analysis;
- current considerations in applied linguistics research, such as a need for transparency and greater incorporation of multilingualism in research; and
- recent innovations in research methods related to multimodality, eye-tracking, and advances in quantitative methods.

The Routledge Handbook of Research Methods in Applied Linguistics is key reading for both experienced and novice researchers in Applied Linguistics as well as anyone undertaking study in this area.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/edit/10.4324/9780367824471/routledge-handbook-research-methods-applied-linguistics-jim-mckinley-heath-rose>

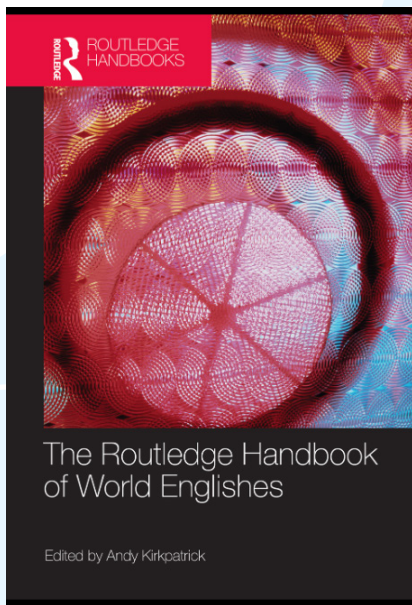


39



**ENALLT**  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,  
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

**Biblioteca**  
Stephen A. Bastien



Kirkpatrick, A. (2010). The Routledge handbook of world Englishes. Routledge.

Palabras clave: Inglés -- Inflexión -- Países de habla inglesa; Ingles -- Inflexion -- Paises extranjeros; Inglés -- Dialectos

The Routledge Handbook of World Englishes constitutes a comprehensive introduction to the study of World Englishes. Split into six sections with 40 contributions, this Handbook discusses how English is operating in a wide range of fields from business to popular culture and from education to new literatures in English and its increasing role as an international lingua franca.

Bringing together more than 40 of the world's leading scholars in World Englishes, the sections cover historical perspectives, regional varieties of English from across the world, recent and emerging trends and the pedagogical implications and the future of Englishes. The Handbook provides a thorough and updated overview of the field, taking into account the new directions in which the discipline is heading. This second edition includes up-to-date descriptions of a wide range of varieties of English and how these reflect the cultures of their new users, including new chapters on varieties in Bangladesh, Uganda, the Maldives and South Africa, as well as covering hot topics such as translanguaging and English after Brexit.

With a new substantial introduction from the editor, the Handbook is an ideal resource for students of applied linguistics, as well as those in related degrees such as applied English language and TESOL/TEFL.

<https://eds.p.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxIYm-tfXzU2MzMyMI9fQU41?sid=1da8c6b2-3d7d-4b1f-8c7e-b102f-625c6a2@redis&vid=48&format=EB&rid=1>



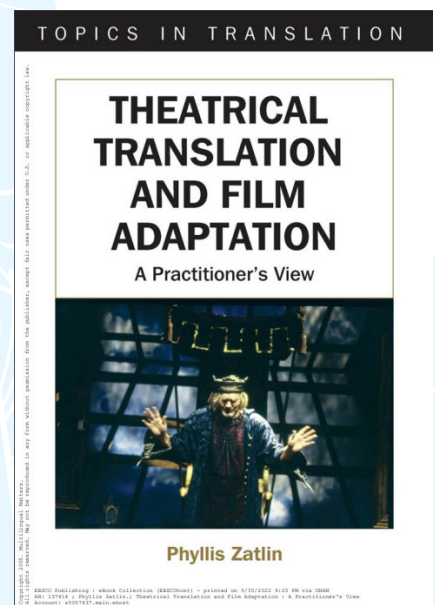


Zatlin. P. (2005). Theatrical Translation and Film Adaptation : A Practitioner's View. Multilingual Matters.

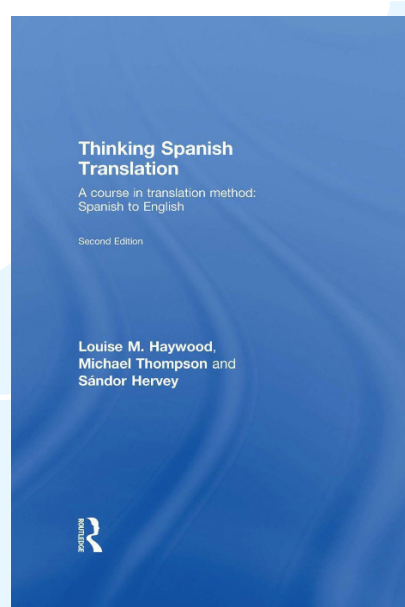
Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; DRAMA / General; PERFORMING ARTS / Screenplays; Drama--Translating; Film adaptations--History and criticism

Translation and film adaptation of theatre have received little study. In filling that gap, this book draws on the experiences of theatrical translators and on movie versions of plays from various countries. It also offers insights into such concerns as the translation of bilingual plays and the choice between subtitling and dubbing of film.

<https://eds.s.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxIYmtfXzEzNzQxNF9fQU41?sid=a87d-be82-2d53-410e-af41-ee522fea44d9@redis&vid=21&format=EB&rid=8>







Haywood, L. M., Thompson, M., Hervey, S. G. J., & Hervey, S. G. J. (2009). *Thinking Spanish translation : a course in translation method, Spanish to English (Second edition)*. Routledge.

Palabras clave: Español -- Traducciones al inglés

The new edition of this comprehensive course in Spanish-English translation offers advanced students of Spanish a challenging yet practical approach to the acquisition of translation skills, with clear explanations of the theoretical issues involved.

A variety of translation issues are addressed, including:

- cultural differences
- register and dialect
- grammatical differences
- genre.

With a sharper focus, clearer definitions and an increased emphasis on up-to-date 'real world' translation tasks, this second edition features a wealth of relevant illustrative material taken from a wide range of sources, both Latin American and Spanish, including:

- technical, scientific and legal texts
- journalistic and informative texts
- literary and dramatic texts.

Each chapter includes suggestions for classroom discussion and a set of practical exercises designed to explore issues and consolidate skills. Model translations, notes and suggestions for teaching and assessment are provided in a Teachers' Handbook; this is available for free download at <http://www.routledge.com/cw/thinkingtranslation/>

Thinking Spanish Translation is essential reading for advanced undergraduate and postgraduate students of Spanish and translation studies. The book will also appeal to a wide range of language students and tutors through the general discussion of the principles and purposes of translation.

<https://www.taylorfrancis.com/books/mono/10.4324/9780203886014/thinking-spanish-translation-louise-haywood-michael-thompson-s%C3%A1ndor-hervey>

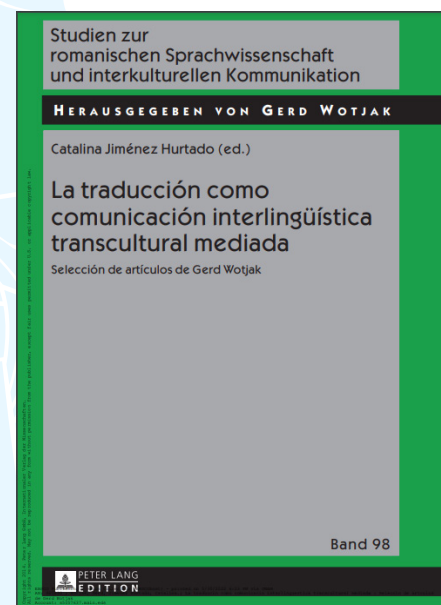


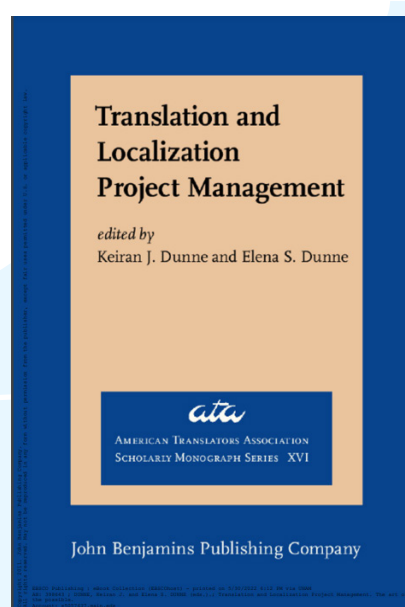
Wotjak, G., & Jiménez Hurtado, C. (2014). La traducción como comunicación interlingüística transcultural mediada : Selección de artículos de Gerd Wotjak. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Readers; FOREIGN LANGUAGE STUDY / Multi-Language Phrasebooks; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Alphabets & Writing Systems; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Grammar & Punctuation; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Spelling; Translating and interpreting

Desde una perspectiva teórico-práctica, las contribuciones del profesor Wotjak en el ámbito de los estudios de traducción han supuesto un serio y profundo avance en el conocimiento científico de la traductología. El libro presenta una selección de artículos en español, escritos por el profesor de Leipzig a lo largo de más de dos décadas y que han influenciado profundamente la traductología española. Los temas tratados abarcan desde el proceso traductor, las herramientas y técnicas de la traducción, hasta reflexiones sobre sus aspectos cognitivos y comunicativos. Con estas aportaciones, Gerd Wotjak ofrece una reflexión profunda sobre la teoría y la epistemología de la traducción.

<https://web.p.ebscohost.com/ehost/detail/detail?vid=0&sid=6ed45327-d5ee-4dcd-a9a3-64cf50aab52d%40redis&bdata=JnNpdGU9ZWhvc3Qtb-Gl2ZQ%3d%3d#AN=965830&db=nlebk>





DUNNE, K. J. and E. S. D. (eds. . (2011). Translation and Localization Project Management. The art of the possible. John Benjamins Publishing Company.

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; Business--Translating; Translating and interpreting--Study and teaching

Over the past three decades, translation has evolved from a profession practiced largely by individuals to a cottage industry model and finally to a formally recognized industrial sector that is project-based, heavily outsourced and that encompasses a wide range of services in addition to translation. As projects have grown in size, scope and complexity, and as project teams have become increasingly distributed across geographies, time zones, languages and cultures, formalized project management has emerged as both a business requirement and a critical success factor for language service providers. In recognition of these developments, this volume examines the application of project management concepts, tools and techniques to translation and localization projects. The contributors are seasoned practitioners and scholars who offer insights into the central role of project management in the language industry today and discuss best-practice approaches to the adaptation of generic project management knowledge, skills, tools and techniques for translation and localization projects.

<https://eds.s.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxIYm-tfXzM5ODY0M19fQU41?sid=a87dbe82-2d53-410e-af41-ee-522fea44d9@redis&vid=29&format=EB&rid=1>



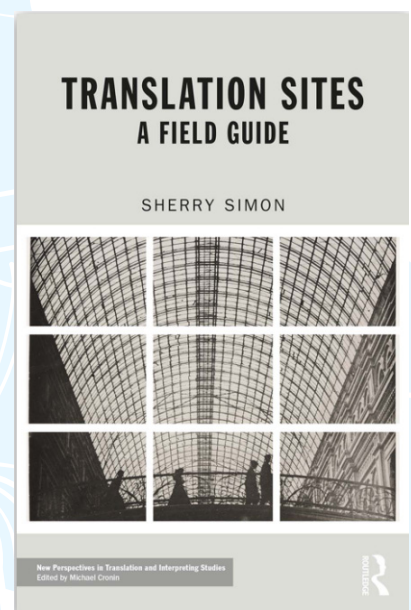
Simon, S. (2018). Sites of translation : a field guide. Routledge.

Palabras clave: Translanguaging (Linguistics) -- Case studies; Multilingüismo -- Case studies; Sociolingüística -- Estudio de casos; Traducción e interpretación -- Case studies

In Translation Sites, leading theorist Sherry Simon shows how the processes and effects of translation pervade contemporary life. This field guide is an invitation to explore hotels, markets, museums, checkpoints, gardens, bridges, towers and streets as sites of translation. These are spaces whose meanings are shaped by language traffic and by a clash of memories.

Touching on a host of issues from migration to the future of Indigenous cultures, from the politics of architecture to contemporary metrolingualism, Translation Sites powerfully illuminates questions of public interest. Abundantly illustrated, the guidebook creates new connections between translation studies and memory studies, urban geography, architecture and history. This ground-breaking book is both an engaging read for a wide-ranging audience and an important text in broadening the scope of translation studies.

<https://www.taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9781315311098/translation-sites-sherry-simon>



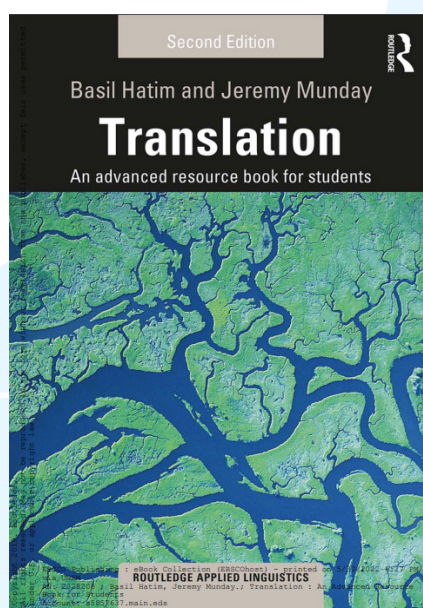
45



**ENALLT**  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,  
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

**B**iblioteca  
Stephen A. Bastien





Hatim, M., & Munday, J. (2019). *Translation : An Advanced Resource Book for Students: Vol. Second edition*. Routledge.

Palabras clave: LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Linguistics / General; LANGUAGE ARTS & DISCIPLINES / Translating & Interpreting; Translating and interpreting

*Translation, Second Edition* introduces the theory and practice of translation from a variety of linguistic and cultural angles, and has been revised and updated to feature:

- a study of translation through the lens of key topics in linguistics such as semantics, functional linguistics, corpus and cognitive linguistics, discourse analysis, gender studies and postcolonialism;
- a wide range of examples from other languages, including French, Spanish, German, Italian, Russian and Arabic, with English back-translations to assist comprehension;
- material from a variety of sources, genres and text-types, such as advertisements, religious texts, reports for international organizations, videogames, literary and technical texts;
- influential readings from the key names in the discipline, including Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet, Eugene Nida, Werner Koller and Ernst-August Gutt, and contains new readings from Mona Baker, Michael Cronin, Kim Grego, Miguel A. Jiménez-Crespo, Kevin Gary Smith, Harald Martin Olk, Carmen Mangiron and Minako O'Hagan.

Additional resources for the book can be found at [www.routledge.com/9780415536141](http://www.routledge.com/9780415536141).

Written by two experienced teachers, translators and researchers, *Translation* remains an essential resource for students and researchers of translation studies and Applied Linguistics.

<https://eds.s.ebscohost.com/eds/ebookviewer/ebook/bmxlYm-tfXzlwMjgyMDhfX0FO0?sid=a87dbe82-2d53-410e-af41-ee-522fea44d9@redis&vid=33&format=EB&rid=1>

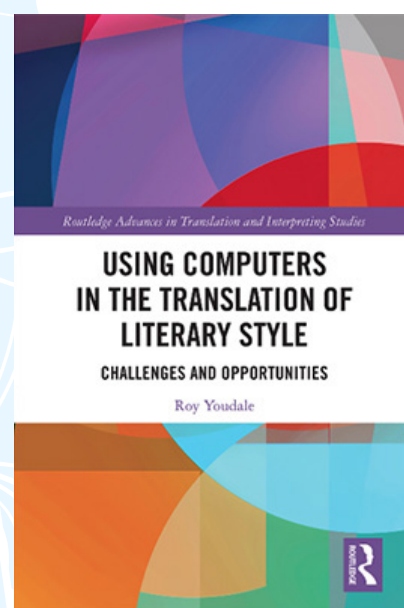


Youdale, R. (2019). Using computers in the translation of literary style : challenges and opportunities. Routledge.

Palabras clave: Literatura -- Traducciones; Traducción e interpretación; Traducción mecánica; Benedetti, Mario, 1920-2009; Benedetti, Mario, 1920-2009 -- Crítica e interpretación.

This volume argues for an innovative interdisciplinary approach to the analysis and translation of literary style, based on a mutually supportive combination of traditional close reading and 'distant' reading, involving corpus-linguistic analysis and text-visualisation. The book contextualizes this approach within the broader story of the development of computer-assisted translation -- including machine translation and the use of CAT tools -- and elucidates the ways in which the approach can lead to better informed translations than those based on close reading alone. This study represents the first systematic attempt to use corpus linguistics and text-visualisation in the process of translating individual literary texts, as opposed to comparing and analysing already published originals and their translations. Using the case study of his translation into English of Uruguayan author Mario Benedetti's 1965 novel *Gracias por el Fuego*, Youdale showcases how a close and distant reading approach (CDR) enhances the translator's ability to detect and measure a variety of stylistic features, ranging from sentence length and structure to lexical richness and repetition, both in the source text and in their own draft translation, thus assisting them with the task of revision. The book reflects on the benefits and limitations of a CDR approach, its scalability and broader applicability in translation studies and related disciplines, making this key reading for translators, postgraduate students and scholars in the fields of literary translation, corpus linguistics, corpus stylistics and narratology.

<https://www-taylorfrancis-com.pbidi.unam.mx:2443/books/mono/10.4324/9780429030345/using-computers-translation-literary-style-roy-youdale>



47



**ENALLT**  
ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS,  
LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

**Biblioteca**  
Stephen A. Bastien

48

Contacto

Para mayor información sobre las colecciones y servicios que ofrece la biblioteca:

Ubicación

Basamento del Edificio B de la ENALLT Circuito interior de Ciudad Universitaria C.P. 04510.

Horario de servicio: 8:30 a 19:30 horas de lunes a viernes.

Correo electrónico

[biblioteca@enallt.unam.mx](mailto:biblioteca@enallt.unam.mx)

[biblioteca.serviciosespecializados@enallt.unam.mx](mailto:biblioteca.serviciosespecializados@enallt.unam.mx)

Página web: <http://enallt.unam.mx/biblioteca>

Teléfono: +52 (55) 56.22.06.79





Enero - Diciembre Año 16 Núm. 1-4

# Nuevas adquisiciones



# Libros 2020



**ENALLI**

ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN UNAM

Biblioteca Stephen A. Bastien